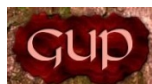
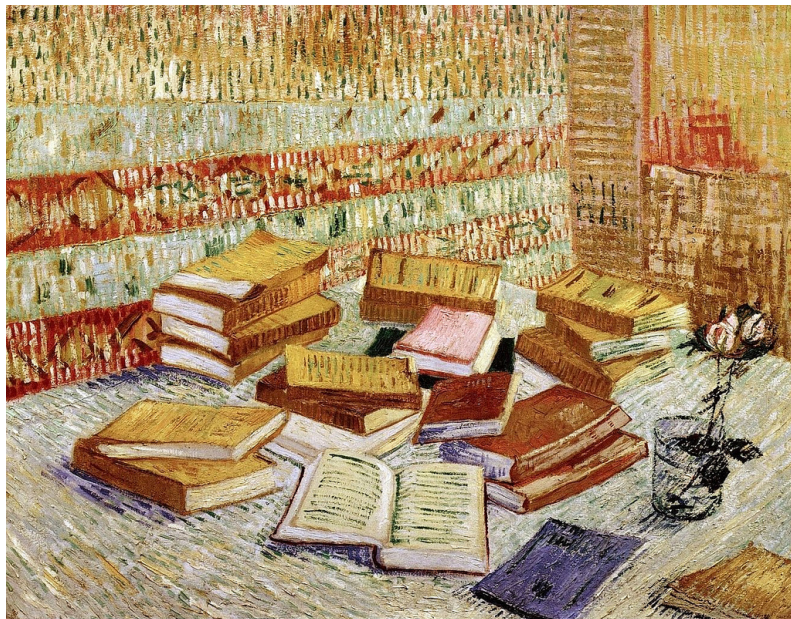


Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume X, n° 13

Mélanges francophones

Pratiques et créations littéraires, linguistiques
et didactiques dans les espaces francophones et
non francophones
Perspectives (inter)culturelles



GALAȚI UNIVERSITY PRESS

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați

Fascicule XXIII, volume X, n° 13

Mélanges francophones

**Pratiques et créations littéraires, linguistiques
et didactiques dans les espaces francophones et
non francophones
Perspectives (inter)culturelles**



GALATI UNIVERSITY PRESS
2016

**Pratiques et créations littéraires, linguistiques
et didactiques dans les espaces francophones et
non francophones
Perspectives (inter)culturelles**

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,
Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME X, NUMÉRO 13

Ana-Elena COSTANDACHE

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Ana-Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VÂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Ana DUTKA-MANKOWSKA, Institut de Philologie Romane, Université
de Varsovie

Muriel FENDRICH, Université du Havre, France

Anca GĂȚĂ, Université Johannes Gutenberg, Mayence, Allemagne

Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à
distance, Madrid, Espagne

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Christian PAPAS, Université Ionienne, Corfou, Grèce

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,
Roumanie

Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2016 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : Vincent van Gogh, *Still Life with French Novels and Glass with a Rose*, 1887

Table des matières

<i>Éditorial</i>	9
------------------------	---

LITTÉRATURE ET INTERCULTURALITÉ

Carmen ANDREI <i>Femme (dé)mythifiées et (dé)mythifiées dans les fictions historiques de Felicia Mihali</i>	13
Mohamed BENJELLOUN, Adil FATHI <i>La langue, source de conflit culturel. Étude de Stupeurs et tremblements d'Amélie Nothomb</i>	28
Gnacabi Prince Albert KOUAKOU <i>Identité / altérité dans Ourania de Le Clézio</i>	41

PRATIQUES LINGUISTIQUES ET PERSPECTIVES

INTERCULTURELLES

Eugenia ALAMAN <i>Les processus interprétatifs déclenchés par l'affiche de théâtre dans le contexte du festival d'Avignon</i>	55
Elsa CARON <i>Compte-rendu d'un projet d'exploitation de l'art du spectacle en contexte universitaire, plurilingue, interculturel</i>	62
Daouda COULIBALY <i>De l'intertextualité à la transculturalité : une analyse stylistique des phénomènes macro-sémiotiques dans Monsieur Ki de Koffi Kwabulé</i>	81
Hadi DOLATABADI <i>Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone</i>	97
Mohamed HADDAR <i>Proverbes et imaginaires collectifs : rapports d'harmonie ou d'antagonisme entre des proverbes marocains et des proverbes français</i>	113
Khan KOUAME <i>De l'influence de la culture locale sur les pratiques langagières des marques commerciales étrangères en Côte d'Ivoire</i>	125
Martine Fandio NDAWOUO <i>Écrire dans la langue de l'Autre : l'imaginaire linguistique dans les littératures émergentes camerounaises</i>	141

Moulay Youssef SOUSSOU	
<i>Du multiculturel à l'interculturel</i>	157
Guy Francis TAMI YOBA	
<i>Tendances actuelles de la mise en scène dans les pratiques théâtrales contemporaines camerounaises et roumaines</i>	171

DIDACTIQUES DES LANGUES ET INTERCULTURALITÉ

Samira BOUBAKOUR, Amina MEZIANI	
<i>De la problématique de l'enseignement des langues en Algérie : entre l'interculturel et le plurilingue</i>	189
Ana-Elena COSTANDACHE	
<i>L'importance des valeurs, comportements et manières de réflexion dans le développement des compétences socioculturelles en classe de FLE</i>	208
Gilbert DAOUAGA SAMARI	
<i>Le français dans l'éducation francophone camerounaise : vers un enseignement plurilingue ?</i>	217
Fatma FAKHFAKH	
<i>TICE, stratégies d'apprentissage et compétence interculturelle en classe de FLE (contexte tunisien)</i>	233
Alina GANEA	
<i>Quel rôle du film dans le développement de la compétence interculturelle ? Propositions didactiques</i>	247
Hervé-Boris NGATE	
<i>Didactique des langues et interculturalité. Privilégier la perspective actionnelle</i>	261
Mina SADIQUI	
<i>Formation des enseignants de langue et d'interculturel. Supports, dispositifs et pratiques</i>	277
Gabriela SCRIPNIC	
<i>L'enseignement de la prononciation en classe de FLE se limite-t-il à créer une interlangue utilisable en milieu restreint ?</i>	286

TRADUCTIONS INÉDITES

Carmen ANDREI	
<i>Portrait d'un écrivain-cycliste : Laurent Bayart</i>	301

INTERVIEW

Carmen ANDREI

L'écriture d'une passion, la passion de l'écriture : Felicia Mihali 337

COMPTES RENDUS

Eugenia ALAMAN

Mirela Drăgoi (2016). Paradigmes de l'univers médiéval : de l'histoire à la littérature. Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință..... 347

Mirela DRĂGOI

Catherine Mazauric, Alioune Sow (2013). Littératures et migrations transafricaines: Études Littéraires Africaines, no 36. Metz : Université de Lorraine 349

Anca GÂȚĂ

Marianne Doury (2016). Argumentation. Analyser textes et discours. Observations et analyses ; méthodologie pratique ; exercices corrigés. Collection Portail. Paris : Armand Collin 352

NOTES SUR LES AUTEURS

Éditorial

Le présent volume du numéro 13 de la revue *Mélanges francophones* comprend des contributions réunies autour d'une thématique centrée sur la dynamique, les créations (littéraires, linguistiques, didactiques) et les pratiques interculturelles du monde contemporain.

L'espace francophone, tout comme l'espace non francophone, s'avère être le lieu des changements continus, où le dialogue des cultures reste toujours ouvert aux souffles nouveaux des pensées modernes. Le dialogue entre les cultures signifie une prise de conscience des différences culturelles, car les groupes multiculturels sont de plus en plus fréquents dans tous les milieux sociaux et professionnels. À présent, les différences culturelles plus profondes sont fortes également et leur influence est fondamentale, notamment pour ce qui est des attitudes, des croyances et des comportements. Sans aucun doute, le monde développe sa propre culture « globale » dans certains domaines, mais heureusement, les cultures conservent toutes leurs particularités distinctives.

Les cultures changent parfois bien vite et se mélangent les unes aux autres ; elles nous forment et agissent sur notre vision du monde, sur nos décisions et nos interactions avec l'entourage.

Les sections du présent volume invitent à réfléchir sur notre culture et sur celle des autres, ainsi que sur leurs rapports mutuels. Il y a des œuvres littéraires où la langue est considérée comme une source de conflit culturel (Mohamed Benjelloun, Adil Fathi), qui fait découvrir la « bataille » entre l'identité et l'altérité (Gnacabi Prince Albert Kouacou, Martine Fandio Ndawouo). Les pratiques linguistiques visent des analyses stylistiques pertinentes (Daouda Coulibaly) ou des particularités lexicales et langagières (Hadi Dolatabadi, Khan Kouame, Mohamed Haddar). Les tendances multiculturelles et interculturelles (Moulay Youssef Soussou) sont envisagées dans des fictions historiques (Carmen Andrei) ainsi que dans des pratiques théâtrales (Eugenia Alaman, Elsa Caron, Guy Francis Tami Yoiba). La didactique des langues se penche sur un enseignement interculturel et plurilingue, qui développe des compétences inter et socioculturelles (Alina Ganea, Gabriela Scripnic, Samira Boubakour, Amina Meziani, Hervé-Boris Ngate, Fatma Fakhfakh, Gilbert Daouaga Samari, Mina Sadiqui, Ana-Elena Costandache). Des traductions inédites et une interview (réalisées par Carmen Andrei) s'ajoutent au riche sommaire du volume qui porte le titre *Pratiques et créations littéraire, linguistique et didactiques dans les espaces francophones et non francophones. Perspectives (inter)culturelles*.

Nous adressons un grand merci à l'Agence Universitaire de la Francophonie qui a rendu possible les stages de documentation effectués dans divers établissements universitaires de France par certains membres du Département de langue et littérature françaises en vue de la réalisation de leurs contributions au présent volume.

Ana-Elena Costandache

Littérature et interculturalité

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați
carmen.andrei@ugal.ro

Femmes (dé)mythifiées et (dé)mystifiées dans les fictions historiques de Felicia Mihali

Résumé

*Mon article porte sur les représentations de la femme dans les fictions historiques : **La reine et le soldat** (2005), **L'enlèvement de Sabina** (2011) et **La Bien-aimée de Kandahar** (2016) de Felicia Mihali, écrivaine roumaine d'expression française et anglaise où elle apparaît sous des visages protéiformes : la voyageuse-initiatrice, la Sabine-Danaïde balkanique, l'égérie des soldats. Je pars de l'idée que la protagoniste, personnage secondaire ou principal, (anti)héroïne souvent, est une projection fictionnelle du **moi** de la femme Felicia Mihali, une passionnée de tout : de l'écriture, des hommes et de la vie. Sujet et objet de narration, de description et d'analyse, la femme est enfermée dans son moi, souffre de l'aliénation affective et sociale, connaît la déchéance, la résilience avec soi et les autres, l'éblouissement et le ravissement dans l'amour à travers la catharsis. Elle est (dé)mythifiée et (dé)mystifiée à la fois. Protagoniste, narratrice et écrivaine, la femme part dans une marche initiatrice vers la découverte de soi-même et de l'Autre, dans une quête identitaire qui aboutit soit au constat de l'inadaptation, de l'échec total, soit à la paix. Tout comme dans les autofictions de Felicia Mihali où il y a la naufragée cassée, l'expérimentatrice étrangère et cosmopolite, la victime consentante, la libérée sans complexes, dans les trois romans analysés, on rencontre un être pluriel qui, dans son cheminement vers l'affirmation de sa différence et de sa singularité fait preuve d'un acte de courage louable.*

Mots-clés : femme, aliénation, résilience, identité, différence

(De)mythicalized and (De)mystified Women in Felicia Mihali's Historical Fiction

Abstract

*My paper deals with the representations of the woman in the historical fictions **La reine et le soldat** (2005), **L'enlèvement de Sabina** (2011) and **La Bien-aimée de Kandahar** (2016) by Felicia Mihali, Romanian writer of French and English expression in which she appears under multiple faces: initiatory traveller, the Balkanic Sabine-Danaïde, the muse of soldiers. The paper starts from the idea that the protagonist, the main character or a secondary character, often the (anti)hero, is a fictional projection of the writer herself, the woman Felicia Mihali, passionate about*

everything: writing, men and life. Subject and object of the narrative, the description and the analysis, the woman is trapped within herself, suffers from an affective and social alienation, gets to know the decline, the peace with herself and the Others, the cathartic power of amazing and ecstatic love. She is at the same time (de)mythicalized and (de)mystified. Protagonist, narrator and writer, the woman starts an initiatory journey toward knowing herself and the Others, in a quest for identity which ends either in lack of adjustment, fatal failure or resilience. Just like Felicia Mihali's auto fictions in which there is a castaway, a foreign and cosmopolite experimenter, a willing victim, the free woman without any complexes, in the three novels under analysis, we find a plural being who, on the way toward asserting her difference and solitude, accomplishes an act of outstanding courage.

Keywords: woman, alienation, resilience, identity, difference

Mohammed BENJELLOUN
Université Chouaib Doukkali, FLSH d'El Jadida, Maroc
mohambenjelloun@gmail.com
Adil FATHI
Université Chouaib Doukkali, FLSH d'El Jadida, Maroc
fathiadil56@gmail.com

La langue, source de conflit culturel. Étude de *Stupeurs et tremblements* d'Amélie Nothomb

Résumé

Stupeurs et tremblements d'Amélie Nothomb est une satire contre les nouveaux despotismes (la hiérarchie entrepreneuriale) mais aussi une réflexion sur le rôle de la langue non pas comme outil du rapprochement des différentes cultures mais en tant que source de conflit culturel. Croyant qu'il suffit de maîtriser la langue nipponne pour déceler les codes implicites qui régissent une culture (la culture japonaise), la narratrice se rend compte de l'écart infranchissable entre sa propre culture : la culture occidentale et la culture orientale, plus précisément la culture nipponne. Pire encore, la maîtrise de la langue de l'autre, au lieu de contribuer à une promotion « méritée », elle devient une source de dégradation, voire de chute sociale. L'étude que nous proposons est une lecture à la fois analytique et critique de l'œuvre en question.

Mots-clés : langue, culture, conflit, entreprise, management

Language as a source of cultural conflict. A study of *Stupors and tremors* by Amélie Nothomb

Abstract

Stupors and tremors by Amélie Nothomb is a satire against the new despotisms (the entrepreneurial hierarchy), but it is also a reflexion on the role of language not only as a tool of bringing together different cultures but also a source of cultural conflict. Believing that it is sufficient to master the Nipponese language in order to unveil the implicit codes that govern this culture (the Japanese culture), the narrator realizes the insurmountable split between her own culture: the western culture and the eastern culture, more precisely, the Nipponese culture. Even worse, mastering the language of the other, instead of contributing to a "deserved" promotion, becomes a source of degradation, even a social fall. The study we suggest is at the same time an analytical and critical reading of the work in question in the light of the abovementioned problematics.

Keywords: language, culture, conflict, enterprise, management

Gnacabi Prince Albert KOUACOU
Université Félix Houphouët-Boigny
kouacouprincealb@yahoo.fr

Identité / altérité dans *Ourania* de Le Clézio

Résumé

Le présent article aborde, dans *Ourania* de Jean-Marie Gustave Le Clézio, l'identité culturelle du peuple amérindien de Campos, à l'aune du Parcours de reconnaissance de Paul Ricœur. Plus précisément, il traite successivement de la reconnaissance comme procès d'identification à la fois du soi originel et de l'identité mutuelle. Le contexte d'acculturation des Amérindiens depuis l'arrivée de l'Altérité européenne sur leur territoire a en effet conduit à une perte qu'il s'agit de retrouver. Ledit parcours de reconnaissance définit pourtant un paradoxe inattendu à son terme. Ce parcours vers un soi qui recherche son identité se détermine dans la rencontre multiculturelle qu'une langue partagée assume et organise avec l'altérité impérialiste. En cela, les Amérindiens restent à cheval sur modernité et tradition. Cette hybridation est même le trait définitoire donnant naissance à une identité rhizome.

Mots clés : acculturation, identité, culture, rhizome, construction

Identity/ otherness in Le Clézio's *Ourania*

Abstract

This article discusses the cultural identity of the Amerindian people of Campos in *Ourania* by Jean-Marie Gustave Le Clézio, based on Paul Ricoeur's Reconnaissance path. More precisely, it deals successively with the recognition as a process of identification of both the original self and the mutual identity. The context of acculturation of the Amerindians since the arrival of the European Otherness on their territory has indeed led to a loss that needs to be found. However, this reconnaissance path defines an unexpected paradox at the end. This journey towards a self, seeking its identity, is determined by the multicultural encounter that a shared language assumes and organizes with the imperialist otherness. Thus, the Amerindians remain both on modernity and tradition. This hybridization is even the main feature giving birth to a rhizome identity.

Keywords: acculturation, identity, culture, rhizome, construction

**Pratiques linguistiques et perspectives
interculturelles**

Eugenia ALAMAN
Université « Dunărea de Jos » de Galați
Eugenia.Alaman@ugal.ro

Les processus interprétatifs déclenchés par l’affiche de théâtre dans le contexte du Festival d’Avignon

Résumé

Le Festival d’Avignon est un festival de théâtre, avec plusieurs centaines de spectacles représentés, mais c’est également un festival de l’affiche. La force d’expression et l’émotion dégagées par les affiches recèlent du goût esthétique que la rue réclame et favorise une analyse sémiotique intéressante. Notre intérêt porte sur quelques problèmes : le type de message porté par l’affiche, le destinataire de la création et l’opportunité de la définir comme mode de communication promotionnelle élevé au rang d’art.

Mots-clés : image, texte, ancrage, relai, communication promotionnelle

Interpretative approaches generated by the theatre poster in the context of the Avignon Festival

Abstract

The Avignon Festival is an annual arts festival with hundreds of performances but also a festival of theatre posters. The force of expression and the emotion released by posters are a result of the aesthetic judgment that the street claims and they favor an interesting semiotic analysis. Our interest concerns some issues: the message conveyed/ carried by the poster, the receiver of the creation as well as the opportunity to define the poster as promotional communication raised to the rank of art.

Keywords: image, text, anchoring, relaying, promotional communication

Elsa CARON
Université Grenoble Alpes (UGA)
elsa.caron@univ-grenoble-alpes.fr

Compte-rendu d'un projet d'exploitation de l'art du spectacle en contexte universitaire, plurilingue, interculturel

Résumé

Ce travail propose d'analyser les résultats d'un projet pédagogique exploitant le théâtre – considéré ici comme art du spectacle – comme support pour le développement de compétences interculturelles d'étudiants en échange et d'étudiants français dans une perspective interculturelle et plurilingue. Dans quelle mesure l'art du spectacle peut-il amener les étudiants à questionner leur rapport à l'autre, à la culture de l'autre, à leur propre culture ? Comment ce type de projet peut-il favoriser la création d'un espace de dialogue interculturel à l'université ? Comment évaluer ce type de dispositif, sur quel recueil de données s'appuyer ? S'adossant aux concepts de culture, d'interculturalité et de pédagogie interculturelle, ainsi qu'aux théories issues des diverses pratiques théâtrales en français langue étrangère, ce travail analyse une des multiples modalités d'exploitation de l'art du spectacle, considéré comme une ressource très riche pour la rencontre des cultures.

Mots-clés : FLE, théâtre, dialogue interculturel, plurilinguisme, empathie

Report of a project of performing arts use in an academic, multilingual, intercultural context

Abstract

This work aims to analyse the results of a teaching project using theatre -considered here as performing arts – as a support to develop the intercultural competences of exchange and French students in an intercultural and multilingual approach. To what extent performing arts can lead the students to question their relations to the other, the culture of the other, their own culture? How this kind of project can promote the creation of a space for intercultural dialogue at the university? How is it possible to evaluate this type of device, what kind of data this research can be based on? Using the concepts of culture, of cross cultural education and intercultural teaching as well as theories about the use of theatre in French for foreigners courses, this work analyses one of the many modalities of the use of performing arts, considered as a very rich resource for the encounters of cultures.

Key-words: French for foreigners, theatre, intercultural dialogue, multilingualism, empathy

Daouda COULIBALY
Université Alassane Ouattara (Côte d'Ivoire)
UFR : Communication, Milieu et Société
d.coulibaly09@yahoo.com

**De l'intertextualité à la transculturalité : une analyse
stylistique des phénomènes macro-sémiotiques dans
Monsieur Ki de Koffi Kwahulé**

Résumé

***Monsieur Ki** est le deuxième roman de Koffi Kwahulé. Cet article vise à décrypter l'ensemble des marques intertextuelles qui structurent ce roman. Il établit un rapport entre mobilité culturelle, interculturalité et globalisation. Il démontre que les phénomènes intertextuels et macro-sémiotiques qui maillent le texte aboutissent à la transculturalité. L'œuvre s'offre au lecteur comme un melting-pot discursif. Le texte qui relate les événements se déroulant entre Paris et un village ivoirien repose sur un système sémiotique transfrontalier. En la matière, la police utilisée par l'auteur est assez expressive. Elle met en regard les deux espaces. La transculturalité est la théorie qui valorise ladite approche. Elle est le produit fini de l'intertextualité et de la macro-sémiotique.*

Mots-clés : intertextualité, interculturalité, intersémiotique, transculturalité, macro-sémiotique

**From intertextuality to transculturality : a stylistic
analysis of macrosemantic phenomena in Koffi
Kwahulé's *Monsieur Ki***

Abstract

***Monsieur Ki** is Koffi Kwahulé's second novel. This article aims at depicting some intertextual signs that constitute the framework of that novel. There is relation between cultural mobility, interculturality and globalization. It shows that the intertextual and macro-semantic phenomena that are pervasive in the text result in transculturality. The literary work emerges like a discursive melting-pot. The novel that narrates the events taking place between Paris and an ivoirian village rests on a transfrontier semantic system. In this respect the police force used by the author is expressive. It sheds light on both spaces. Transculturality is the theory that promotes the approach in question. It is the by-product of intertextuality and macro-semantics.*

Key-words: intertextuality, interculturality, intersemiotics, transculturality, macro-semantics

Hadi DOLATABADI
Institut international pour la Francophonie (2IF)
Université Jean Moulin, Lyon III
hadi.dolatabadi@etu.univ-lyon3.fr

Typologie des particularités lexicales des français parlés dans l'espace francophone

Résumé

La francophonie est en la traduction des diversités du français présent sur les cinq continents. Cette diversité est marquée par différentes particularités qui créent les parlers de français spécifiques des pays et régions d'un espace que nous appelons la francophonie. Parmi les spécificités qui marquent les différentes variantes non-hexagonales du français, les particularités lexicales sont les plus riches et les plus nombreuses. Cette étude essaie de présenter, en prenant la grille de Claude Poirier (1995) comme sa base, une typologie des particularités lexicales en fournissant les exemples significatifs qui expliquent au mieux les traits des français parlés à travers le monde. Des emprunts, des créations lexicales, des néologismes et des changements de sens, genre ou registre des mots font partie des sous-catégories proposées.

Mots-clés : variantes du français, particularités lexicales, régionalisme, néologisme, francophonie

Typology of the lexical particularities of variants of spoken French in the French-speaking world

Abstract

Francophonie is the manifestation of the diversity of French on the five continents. This diversity is marked by different particularities which create the French-specific speech of the countries and regions of a space we call francophonie. Among the specificities that mark the different variants of French spoken outside France, the lexical particularities are the richest and the most numerous. This study tries to present a typology of the lexical particularities by taking the grid of Claude Poirier (1995) as its basis, providing significant examples that best explain the traits of French spoken throughout the world. Lexical borrowings, lexical creations, neologisms and changes of meaning, gender or register of words are among the proposed subcategories.

Keywords: variants of French, lexical particularities, regionalism, neologism, francophonie

Mohamed HADDAR
Université Chouaib Doukkali (Maroc)
m.haddar@hotmail.fr

**Proverbes et imaginaires collectifs : rapports
d'harmonie ou d'antagonisme entre des proverbes
marocains et des proverbes français**

Résumé

Les proverbes ont fait l'objet d'abondantes études sous différents aspects. Dans cet article, nous nous proposons dans un premier temps d'étudier, à partir d'un corpus de proverbes marocains, français ou d'expression française, comment des imaginaires culturels propres à une communauté culturelle apparaissent dans les proverbes et comment certains proverbes véhiculent des images stéréotypiques sur les hommes ou sur les femmes. D'autre part, et dans le cadre d'une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme nous nous proposons d'élaborer une séquence d'apprentissage à base de proverbes provenant de diverses cultures.

Mots-clés : proverbes, imaginaire culturel, images stéréotypiques, représentations culturelles

**Proverbs and collective imaginary: relations of
harmony or antagonism between Moroccan proverbs
and French proverbs**

Abstract

Proverbs have been the subject of numerous studies dealing with many of their features. In this article I aim at investigating, on the basis of a corpus of Moroccan, French and francophone proverbs, the ways in which the collective cultural imagination of a community is shown in its proverbs and how certain proverbs tend to carry stereotypical images of both men and women. Additionally, the study subscribes to the framework of plurilingual and pluricultural didactics, and thus aims at promoting cross-cultural knowledge through the study of proverbs.

Keywords: proverbs, collective cultural imagination, stereotypical images, cultural representations

Khan KOUAME
Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire
khankouame@gmail.com

De l'influence de la culture locale sur les pratiques langagières des marques commerciales étrangères en Côte d'Ivoire

Résumé

Le rôle de la culture dans l'évolution du monde n'est plus à démontrer. Dans le secteur de l'économie, particulièrement, la prise en compte des problématiques culturelles locales influencent très souvent les marques commerciales étrangères désireuses de pénétrer certains marchés locaux, de s'y positionner et d'y grandir. Cette réalité se perçoit particulièrement dans la mise en scène langagière de ses marques commerciales sur l'espace public Ivoirien. De la publicité à la communication digitale, les pratiques langagières n'ignorent pas les réalités locales et s'enrichissent de ces dernières dans leur prise de parole. Notre étude a pour but de mettre en lumière les mécanismes par lesquelles la culture langagière entendue comme la redondance identitaire du parler ivoirien dépeint la discursivité des Marques commerciales. Ce questionnement nous amène à définir le postulat selon lequel les messages publicitaires (considérés comme des types de discours à part entière) des Marques de téléphonie mobile sont influencés par la culture locale ivoirienne d'une part. D'autre part, cette influence est captée par l'usage des pratiques langagières courantes dans le langage urbain. Nous nous appuyons pour y arriver sur l'analyse du discours publicitaire de trois marques de téléphonie mobile : Orange CI, MOOV CI, et MTN CI. Les résultats de cette étude montrent que les structures discursives convoquées dans la plupart des corpus étudiés sont influencées par des orientations linguistiques culturelles empruntées au langage urbain.

Mots clés : culture, pratiques langagières, marque, publicité

From the influence of local culture on the language practices of foreign Trademarks in Côte d'Ivoire

Abstract

The role of culture in the evolution of the world is no longer to be demonstrated. In the economic sectors in particular, the taking into account of the local cultural problems very often influences on the foreign trademarks aiming at penetrating some local markets. This reality is particularly noticeable in the linguistic staging of its Trademarks in the public space in Ivory Coast. From publicity to digital communication, language practices are not ignorant of the local realities and are

enriched by them in their speech. Our study aims to shed light on the mechanisms by which the Ivorian language culture portrays the discourses of Trademarks.

We start from the assumption that the advertising discourse of Trademarks is influenced by the Ivorian local culture on the one hand. On the other hand, this influence is captured by the use of common language practices in urban language. We build on this by analyzing the advertising discourse of three mobile phone brands: Orange CI, MOOV CI, and MTN CI. The results show that the discursive structures summoned in most corpus studied are influenced by linguistic cultural orientations borrowed from the urban language.

Keywords: culture, language practices, brand, advertising

Martine Fandio NDAWOUO
GRIAD, Université de Buea, Cameroun
fandio.ndawouo@ubuea.com

Écrire dans la langue de l'Autre: l'imaginaire linguistique dans les littératures émergentes camerounaises

Résumé

À partir d'un corpus représentatif des littératures émergentes camerounaises, cette réflexion analyse le rapport du sujet à la langue. L'étude s'interroge sur les usages faits de l'écriture comme moyen d'influence et sur la manière dont la langue d'écriture se trouve traitée comme outil de création par les écrivains dont elle n'est pas la langue native. En posant la problématique de la traduction de la pensée dans « l'autre langue », l'analyse montre combien écrire dans la langue de l'Autre peut cacher un dilemme dans la quête d'identité.

Mots clés : *imaginaire linguistique, altérité, identité, Francophonie, littératures émergentes, Cameroun*

Writing in the "Other's" language: linguistic imaginary in Cameroon contemporary literature

Abstract

Interrogating selected Cameroonian writings of the years 2000, this paper analyses the relation between the writer and the language. As these authors are writing (in) a foreign language, the survey thus cross-examines the usages that are being made in their work by these writers whose native language is not the writing tool. By so doing, the paper questions the problem of expression of someone's identity through the "other's language" and shows how much working in such conditions can smack a dilemma in the quest of identity.

Keywords: *linguistic imaginary, alterity, identity, writings, Cameroon*

Moulay Youssef SOUSSOU
Université Chouaib Doukkali (Maroc)
moulay_sef@hotmail.fr

Du multiculturel à l'interculturel

Résumé

Les différents événements qui secouent le monde actuel nous incitent à s'interroger sur l'existence de l'Homme et son rapport à l'Autre. La mondialisation, loin de favoriser l'ouverture progressive des frontières, ne fait qu'accroître le regain d'intégrisme, de nationalisme et d'ethnocentrisme. Paradoxalement, la diversité culturelle est à bien des égards et se trouve à l'origine de tous les maux : frustrations, intolérances, replis identitaires ou communautaires, racisme, etc. Le pluralisme culturel ne crée pas les conditions suffisantes de l'interculturel, ne lève pas les cloisonnements et peut isoler dans la solitude et l'enfermement. On s'aperçoit qu'on assiste en réalité à un retour banal vers ce qui n'a jamais cessé d'exister : la culture en tant que mode d'expression d'un collectif a pour fonction première de mettre les individus au service de ce dernier et non l'inverse. À l'heure où les relations entre les cultures sont inévitables, comment aller à la rencontre de l'Autre, celui qui est issu d'une autre culture, d'une autre religion, d'une autre vision du monde que la nôtre ? Comment communiquer avec lui, accepter sa différence et construire ensemble des liens constructifs ? Comment construire une société interculturelle ? Pour quels enjeux ? Selon quelles modalités ?

Mots-clés : le multiculturel, l'interculturel, l'identité, l'Autre, le paraître

From multicultural to intercultural

Abstract

The different events which are shaking the world today incite us to wonder about the existence of Man and his relation with the Other. Globalization, far from favouring the progressive opening of borders, only increases the revival of fundamentalism, nationalism and ethnocentrism. Paradoxically, cultural diversity is in many respects at the root of all evils: frustrations, intolerances, withdrawal into one's identity or community, racism, etc.

Cultural pluralism does not create sufficient conditions for interculturalism, does not raise partitions and can isolate in solitude and confinement. We realize that we are actually witnessing a banal return to what has never ceased to exist: culture as a form of expression of a collective has the primary function of putting individuals at the service of the latter and not the other way around.

At a time when relations between cultures are inevitable, how can we go to meet the Other, the one who comes from another culture, from another religion, from another worldview than ours? How to communicate with him, accept his difference and build constructive relationships together? How to build an intercultural society? What are the challenges? According to which modalities?

Keywords: multicultural, intercultural, identity, the Other, seem.

Guy Francis TAMI YOBA
Université de Yaoundé I, Cameroun
tamguyf@yahoo.fr

Tendances actuelles de la mise en scène dans les pratiques théâtrales contemporaines camerounaises et roumaines

Résumé

L'Art de la mise en scène théâtrale, en plus d'être une activité créatrice complexe et productrice de sens, est surtout le lieu du déploiement du talent et du savoir-faire du metteur en scène et de l'équipe de production d'un spectacle. Bien plus, l'analyse minutieuse du discours de la mise en scène des spectacles permet d'apprécier, non seulement le génie-créateur du metteur en scène et de son équipe, mais elle donne aussi l'opportunité de dégager ou de situer les tendances actuelles découlant d'une pratique théâtrale ; d'où l'objectif du présent article visant à démontrer que : les tendances actuelles découlant des pratiques théâtrales roumaines et camerounaises reflètent des idéologies de création fascinantes qui contribuent au développement de ces deux nations sur les plans linguistique, culturel, littéraire et social. Aussi, les préoccupations suivantes s'imposent à nous : comment les metteurs en scène opèrent-ils dans les résidences de création ? Quelles sont les tendances actuelles des deux pratiques théâtrales ? Et enfin, comment peut-on apprécier l'impact de la réception des spectacles en Roumanie et au Cameroun ? L'atteinte de l'objectif de cet article, ainsi que des réponses aux préoccupations soulevées se feront à l'aide de la méthode descriptive et le comparatisme.

Mots clés : metteur en scène, mise en scène, théâtre, tendances, idéologies de créations

Current trends of directing in the Cameroonian and Romanian contemporary theatre practices

Abstract

The Art of directing, in addition to being a creative complex activity and production in its sense, is a place of expressing talents and knowhow of the director and the production team. Moreover, the analysis of speech of the staging allows to appreciate not only the creative genius of the director and his team, but also gives the opportunity to identify current trends arising from theatre practices. Hence, the aim of the present article demonstrates that: current trends arising from Romanian and Cameroonian practices reflect the fascinating ideology of creation which contributes to the linguistic, cultural, literary and social development of these two nations. Thus, the study aims at answering the following questions: how do directors operate in the residences of

creation? What are the current trends of the two theatrical practices? And finally, how can we appreciate the impact of the reception of shows in Romania and Cameroon? The achievement of the objective of this article, as well as the answers to the concerns raised, will be made using the descriptive and comparative methods.

Keywords: director, staging, theatre, trends, ideologies of creations

Didactique des langues et interculturalité

Samira BOUBAKOUR
Université Batna 2 – Algérie
samira.boubakour@yahoo.fr
Amina MEZIANI
Université Batna 2 – Algérie
meziani.amina@yahoo.fr

De la problématique de l'enseignement des langues en Algérie : entre l'interculturel et le plurilingue

Résumé

L'étude proposée traite de la dimension interculturelle et plurielle de l'enseignement des langues en Algérie, à travers deux volets : d'un côté, la réalité qu'offre la lecture des textes officiels et d'accompagnement de l'enseignement des langues en Algérie qui mettent l'accent sur l'importance de l'(inter)culturel en tant qu'objectif didactique et compétence à faire acquérir chez l'apprenant. Et de l'autre, la réalité du terrain, à travers de la pratique de classe qui reste fonctionnelle du vécu et de l'expérience des enseignants des langues.

Afin de présenter une lecture qui liera ces deux réalités, nous nous proposons d'effectuer : une lecture des textes officiels et d'accompagnement de l'enseignement des langues qu'elles soient étrangères ou nationale, une analyse de contenu des manuels scolaires de ces langues et des entretiens semi-directifs avec des enseignants de français, d'anglais, d'espagnol et d'amazigh des différents paliers.

Mots clés : Algérie, interculturel, plurilinguisme, réforme éducative

The problem of language teaching in Algeria: between intercultural and plurilingual perspectives

Abstract

The proposed study deals with the intercultural and plural dimension of language teaching in Algeria through two aspects: on the one hand, the reality of reading official texts and accompanying language teaching texts in Algeria, which emphasize the importance of the cross-cultural dimension as a didactic objective and competence to acquire by the learner. And on the other hand, the reality of the field, through classroom practice that remains functional to the experience of language teachers.

In order to present a reading which will link these two realities, we propose to carry out: a reading of the official texts and accompanying the teaching of the languages texts that are both foreign and national, a content analysis of the textbooks of these

languages and semi-directive interviews with teachers of French, English, Spanish and Amazigh from different levels.

Keywords: Algeria, cross-cultural, Plurilingual, educational reform

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați
Elena.Costandache@ugal.ro

L'importance des valeurs, comportements et manières de réflexion dans le développement des compétences socioculturelles en classe de FLE

Résumé

Les activités de développement des compétences socioculturelles sont promues et proposées en classes de FLE dès les premières années d'étude. Elles motivent les élèves à utiliser le français de manière correcte en leur offrant la possibilité d'enrichir à la fois leur bagage culturel et lexical. Ces activités suscitent le goût des apprenants pour la prise de parole, pour la lecture, pour la découverte d'un monde culturel nouveau et, même, d'une ou plusieurs civilisations. Dans ce travail, nous nous proposons de mettre en évidence l'importance majeure qu'occupe le développement des compétences socioculturelles dans l'économie des classes de FLE, et nous allons nous appuyer notamment sur diverses situations et contextes où s'exercent et s'éduquent les activités de culture et de civilisation.

Mots clés : compétence(s), culture, socioculturel(le), civilisation, classe de FLE, valeur(s), correction sociolinguistique

The importance of values, behaviors and ways of thinking in the development of socio-cultural skills in French as a foreign language class (FLE)

Abstract

The activities of development of socio-cultural skills are promoted and put forward in the French foreign language (FLE) classes since the first years of study. That motivates students to use French in the correct way by offering them the opportunity to enrich both their cultural and lexical background. These activities arouse the taste of learners for speaking, reading, discovering a new cultural world and even one or more civilizations. In this work, we aim at highlighting the major importance of the development of socio-cultural skills within French classes and we will rely in particular on various situations and contexts where students educate themselves about the activities of culture and civilization.

Keywords: skill(s), culture, socio-cultural, civilization, French classes, value(s), socio-linguistic correction

Gilbert DAOUAGA SAMARI
Laboratoire Langues, Dynamiques & Usages (LADYRUS),
Université de Ngaoundéré, Cameroun
gilbert.samari@univ-ndere.cm

Le français dans l'éducation francophone camerounaise : vers un enseignement plurilingue ?

Résumé

Cet article a pour objectif d'étudier la place réservée à la pluralité dans l'enseignement du français en cette période où une réforme est entreprise dans le système éducatif camerounais en général, et dans l'enseignement de cette langue en particulier. En effet, après de longues années de politique de langue monolithique (de la période coloniale à 1996-1998) dans ce pays, ce qui a suscité de multiples études critiques, le Cameroun est censé inscrire cette réforme dans la perspective des recommandations des états généraux de l'enseignement du français qui se sont tenus au Gabon en 2003. À partir d'une enquête ethnographique dans quelques classes d'un lycée à Ngaoundéré, ce travail analyse quelques pratiques d'enseignement actuelles et trace des perspectives pour un enseignement plurilingue assumé.

Mots-clés : enseignement plurilingue, pluralité, didactique du français, politique linguistique éducative, sous-système éducatif francophone

French in Cameroonian Francophone Education: towards Plurilingual Education?

Abstract

At a time when Reform is being undertaken in Cameroonian Education, especially in the teaching of French, this paper examines the place of Plurality in French Classes. In fact, after a long period (from the Colonial Period to 1996-1998) of Language Education Policy which banned National Languages from Schools, this Reform is supposed to take into account the Recommendations made in the meeting of French Teachers in Gabon in 2003. On the basis of the Ethnographic Survey carried out in some French classes in the city of Ngaoundéré, this paper analysis some current teaching practices and offers prospects for a plurilingual education officially assumed.

Keywords: plurilingual education, plurality, didactics of French, Language Education Policy, francophone educational sub-system

Fatma FAKHFAKH
ECOTIDI (Institut Supérieur de l'Éducation et de la Formation
Continue de Tunis) et CREM (Université de Lorraine – France)
fattouma83@hotmail.fr/ fatmafakhfakhdidacticienne@gmail.com

TICE, stratégies d'apprentissage et compétence interculturelle en classe de FLE (contexte tunisien)

Résumé

Nous proposons une définition de la compétence interculturelle comme un métalangage introduisant à la fois les savoirs, savoir-faire, savoir-être et savoir-apprendre dans l'apprentissage du FLE et une classification taxinomique des TICE qui soient importantes vu le contexte de recherche choisi. La démarche vise à justifier l'apport des TICE aux niveaux cognitif et culturel en classe de FLE. Une mise en valeur des interactions produites entre cultures, langues et savoirs véhiculera le développement. L'interaction entre les éléments d'un système pédagogique génère une pluralité de stratégies d'apprentissage possibles comme les stratégies de génération et de répétition. En bref, le recours au numérique, à l'apprentissage hybride et à distance et aux ressources authentiques en améliorant les compétences langagières permet à l'apprenant (non natif) de devenir le premier acteur de son apprentissage en contexte tunisien.

Mots-clés : TICE, stratégies d'apprentissage, compétence interculturelle, FLE

TICE, learning strategies and Intercultural Competence in French as a Foreign Language Class (the Tunisian context)

Abstract

Thanks to their importance in the research context chosen, this paper aims to define Intercultural Competence as a metalanguage that introduces: savoirs (knowledge), savoir faire and savoir apprendre (skills) and savoir être (attitudes), and ICT Taxonomy into learning French as a Foreign Language (FFL). The approach aims to justify the contribution of ICT in the FFL class at the cognitive and cultural levels. The focus on the resulting interactions between cultures, languages and knowledge will highlight the development. The interaction between the elements of a pedagogic system generates a variety of possible learning strategies such as generation and repetition. In short, the use of digital, hybrid and distance learning and authentic resources in improving language skills allows the learner (non-native) to become autonomous in his learning in the Tunisian context.

Keywords: ICT, learning strategies, intercultural competence, FLE

Alina GANEA
Université « Dunărea de Jos » de Galați
alina.ganea@ugal.ro

Quel rôle du film dans le développement de la compétence interculturelle ? Propositions didactiques¹

Résumé

Cet article se tient à illustrer l'apport que le film, envisagé comme un 'concentré' culturel, peut apporter dans le développement de la compétence interculturelle. La prémisse sous-jacente à notre étude est que la rencontre de la différence culturelle est une source d'enrichissement mutuel et non pas de conflit, ce qui est illustré en utilisant des extraits de trois films qui exposent des rencontres interculturelles. Le but de l'étude est d'illustrer les étapes à suivre par les acteurs de la rencontre interculturelle dans le chemin parcouru de l'appréhension de la culture autre jusqu'à l'acceptation, l'appropriation et l'appréciation.

Mots-clés : interculturel, compétence, film, didactique, différence culturelle

Which role of films in developing intercultural competence? Didactical proposals

Abstract

This paper aims to illustrate the way films, envisaged as cultural concentrate, may contribute to the development of intercultural communication. The underlying hypothesis is that being confronted to cultural differences is a source of mutual enrichment and not of conflict, which is illustrated in this paper through film extracts which display intercultural experiences. The purpose of the study is to portray the stages to be followed by the actors involved in the intercultural experience, which implies evolving from the apprehension of otherness to acceptance, adoption and appreciation.

Keywords: intercultural, competence, film, didactics, cultural difference

¹ Cette étude a été réalisée dans le cadre du projet « Soutien à la formation francophone de niveau licence » (BECO 247) financé par l'Agence universitaire de la Francophonie dans l'Europe Centrale et Orientale. Nous remercions vivement l'Agence universitaire de la Francophonie et le directeur du projet pour l'appui financier offert.

Hervé-Boris NGATE
Alliance Française de KAMPALA
bngate2015@gmail.com

Didactique des langues et interculturalité. Privilégier la perspective actionnelle

Résumé

On observe de nos jours une intensification des échanges interculturelles tant dans les milieux socioprofessionnels que sur l'ensemble des réseaux sociaux. Ceci exige des uns et des autres le développement des aptitudes à s'adapter aux différences imposées par cette nouvelle dynamique. D'autre part, l'importance de s'interroger sur les stratégies à adopter pour faire face à la pluralité littéraire et linguistique et sur les méthodes à mettre sur pieds par les enseignants pour répondre aux défis que représentent les diversités culturelles reste primordiale. Bien plus, quels défis d'interprétations, quelles stratégies de communication pour les usagers contemporains des systèmes de signes linguistiques et non linguistiques ? Cet article est une tentative de réponse basée sur une présentation de la Didactique des langues et cultures en contexte multiculturel, et sur l'incontournable nécessité de l'application de la perspective actionnelle pour favoriser la diversité interculturelle dans la classe de langue.

Mots-clés : approche interculturelle, CERCL, Didactique des langues et cultures, perspective actionnelle, Afrique Sub-Saharienne

Language didactics and interculturality. Emphasis on the action-based approach

Abstract

Nowadays, we notice an intensification of intercultural exchanges in both socio-professional milieu and social networks. This requires the development of the aptitudes of each party to adapt to the requirements of this new dynamic. The importance to question the suitable strategy to solve the issue of literal and linguistic pluralism and the methods to be set by teachers to address those challenges remains an issue. Moreover, what challenges of interpretations, what communication strategies for the contemporary users of linguistics and non-linguistics systems of signs? This article is an attempt to provide answers based on a presentation of the Didactic of languages and cultures in a multicultural context, and on the necessity to apply the action-based approach to favour intercultural diversity in language classes.

Keywords: intercultural approach, CERCL, didactics of languages and cultures, action-based approach, Sub-Saharan Africa

Mina SADIQUI
EFEL-UMI
aminasadiqui@hotmail.com

Formation des enseignants de langue et d'interculturel. Supports, dispositifs et pratiques

Résumé

« Toute société est aujourd'hui pluriculturelle. Plusieurs cultures y coexistent ou s'interpénètrent, se transformant mutuellement. Il n'y a plus de société homogène. » (Porcher 1995: 88) En conséquence, tout enseignant de langue devrait inscrire sa pratique enseignante dans une perspective interculturelle permettant d'interroger le rapport entre les cultures cibles et la culture d'origine. Dans ce sens Wolton (2006: 11) précise que « le professeur qui est capable d'introduire des comparaisons, d'ouvrir à l'altérité, c'est lui qui permet de passer de l'information à la communication ». Comment donc former des enseignants capables de concevoir des dispositifs ou l'intervention de tout savoir culturel serait une réponse à un « problème de lecture » (A. Armand, 1993: 108) rencontré et repéré par l'apprenant ? Quels supports aideraient tout enseignant de langue dans cette démarche ? Quelles pratiques de classe mettre en œuvre pour que ce parcours vers la culture de l'Autre puisse aider notre apprenant à découvrir les différences culturelles, à réfléchir sur ses propres valeurs pour mieux comprendre et mieux dialoguer avec l'Autre ? Notre contribution se situe dans cette perspective et se propose, en se basant sur les récentes recherches en didactique des langues-cultures, d'esquisser une démarche didactique basée sur des outils conceptuels et méthodologiques, permettant aux enseignants en classe de langue, de FLE en l'occurrence, de mettre en œuvre une démarche interculturelle.

Mots-clés : interculturel, diapositifs, supports, formation des enseignants

Training of language and intercultural teachers. Supports, devices and practices

Abstract

"Every society today is multicultural. Many cultures coexist or interpenetrate, mutually transforming each other. There is no more homogeneous society." (Porcher 1995: 88) Consequently, every language teacher should include his / her teaching practice in an intercultural perspective, allowing him / her to examine the relationship between the target cultures and the culture of origin. In this sense Wolton (2006: 11) states that "the professor who is able to introduce comparisons, to open to otherness, is the one who makes it possible to pass from information to communication". How can we train teachers capable of designing devices or the intervention of any cultural

knowledge to be a response to a “problem of reading” (A. Armand, 1993: 108) met and identified by the learner? What materials would help any language teacher in this process? Which classroom practices should be implemented so that this journey towards the culture of the Other can help our learners to discover cultural differences, to reflect on their own values in order to better understand and better interact with the Other? Our contribution lies in this perspective and proposes, based on recent research in the didactics of languages and cultures, to outline a didactic approach, conceptual and methodological tools, allowing teachers in language classes to implement an intercultural approach.

Keywords: intercultural, slides, supports, teacher training

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

L'enseignement de la prononciation en classe de FLE se limite-t-il à créer une interlangue utilisable en milieu restreint ?

Résumé

Cet article vise à retracer le parcours de l'enseignement de la prononciation à partir du niveau préuniversitaire (école secondaire, lycée) et jusqu'au niveau universitaire, en mettant en évidence des problèmes liés aux curricula, aux pratiques des enseignants et aux attitudes des élèves qui, conjointement, aboutissent à une assimilation fautive de la prononciation en français. La conséquence en est que le plus souvent la langue parlée en classe devient un code de communication limité aux seuls actants directs (enseignant et apprenants), une interlangue différente du français parlé en France, par exemple. De surcroît, nous donnons des exemples concrets de difficultés d'ordre phonétique et phonologique éprouvées par les apprenants roumains ainsi que des techniques de correction à utiliser en classe de FLE.

Mots-clés : prononciation, interlangue, déficience auditive, articulation des sons, technique de correction

Is the teaching of pronunciation in French as a foreign language classes limited to creating an interlanguage which can be used only in a restricted environment?

Abstract

This article aims at pointing out the course of teaching pronunciation from the pre-university level (secondary school, high school) to university level, highlighting problems related to curricula, teachers' practices and students' attitudes which, altogether, may lead to acquiring a faulty pronunciation in French. The consequence is that more often than not the language spoken in classrooms becomes a communication code limited to the directly involved actors (teacher and learners), an interlanguage that is different from the French spoken in France, for example. In addition, we give examples of phonetic and phonological difficulties experienced by Romanian learners as well as examples of correction techniques to be used in FFL classes.

Keywords: pronunciation, interlanguage, hearing loss, articulation of sounds, correction technique

Traductions inédites

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați
carmen.andrei@ugal.ro

Traductions inédites. Portrait d'un écrivain-cycliste :
Laurent Bayart. Biographie (via www.laurent-bayart.fr)

Interview

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați
carmen.andrei@ugal.ro

**L'écriture d'une passion, la passion de l'écriture : Felicia
Mihali**

Comptes rendus

Eugenia ALAMAN
Université « Dunărea de Jos » de Galaţi
Eugenia.Alaman@ugal.ro

Mirela Drăgoi (2016). *Paradigmes de l'univers médiéval : de l'histoire   la littérature*. Cluj-Napoca : Casa Cărţii de Stiinţa

Références: Mirela Drăgoi (2016). *Paradigmes de l'univers médiéval : de l'histoire à la littérature*. Cluj-Napoca : Casa C rţii de Stiinţa, 218 p., ISBN 978-606-17-0932-8

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Catherine Mazauric, Alioune Sow (éds) 2013.
Littératures et migrations transafricaines. Études
Littéraires Africaines, n° 36. Metz : Université de
Lorraine²

Référence : Catherine Mazauric, Alioune Sow (2013). *Littératures et migrations transafricaines*. Études Littéraires Africaines, n° 36. Metz : Université de Lorraine, ISSN 0769-4563, 231 pages.

² Ce compte rendu de lecture est le résultat d'une mobilité de perfectionnement effectuée à l'Université du Havre en juin 2016, dans le cadre du Projet AUF « Soutien aux formations francophones de niveau licence : langue et littérature françaises », BECO – 247.

Anca GĂȚĂ
Johannes Gutenberg Universität-Mainz
ancagata@uni-mainz.de

Marianne Doury, 2016. Argumentation. Analyser textes et discours. Observations et analyses ; méthodologie pratique ; exercices corrigés. Collection Portail. Paris : Armand Colin.

Références: Marianne Doury, 2016. *Argumentation. Analyser textes et discours. Observations et analyses ; méthodologie pratique ; exercices corrigés.* Paris : Armand Colin, Collection Portail. ISBN : 9782200613310. Format : 190 x 240 mm. Pages : 192. Prix du livre papier: 20.50 €. Prix du livre numérique: 14.99 €